

ἄξων 1) axe de char = essieu ; 2) axe de marche = voie, piste

Ex. 14:25 וַיִּסַּר אֶת אַפְּן מִרְכָּבָתוֹ וַיִּנְהַגְהוּ בַּכְּבֹּדָה
וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִהְיֶה גִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם:

Ex 14:25 καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξωνας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας.
καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ·
ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

Ex 14:24 Or, il est advenu, à la veille du matin [matinale],
YHWH a regardé le camp des Egyptiens,
depuis [≠ dans] la colonne de feu et de nuée ÷
et il a mis-en-déroute [complètement bouleversé] le camp des Egyptiens.

Ex 14:25 Et il a écarté {= faussé} les roues de leurs chars,
qu'on ne conduisait plus qu'à grand peine.
[Il a bloqué les axes / essieux de leurs chars et les a menés avec violence] ÷
et les Egyptiens ont dit :
Fuyons de devant Israël, car YHWH combat pour eux contre l'Egypte !

4Ma 9:20 ἐμολύνετο δὲ πάντοθεν αἵματι ὁ τροχός,
καὶ ὁ σωρὸς τῆς ἀνθρακιάς τοῖς τῶν ἰχώρων ἐσβέννυτο σταλαγμοῖς,
καὶ περὶ τοὺς ἄξωνας τοῦ ὀργάνου περιέρρεον αἱ σάρκες.

4Ma 9:19 Tandis qu'il disait cela, ils ont entassé du combustible
et, y mettant le feu, ils l'ont encore davantage étiré sur la roue.

4Ma 9:20 Or la roue fut souillée partout par le sang
et les braises furent éteintes par ce qui coulait
tandis que sur les axes de la machine se répandaient les chairs.

4Ma 9:21 Et bien que la charpente de ses os ait été détruite,
ce jeune-homme, à l'esprit élevé et (digne) d'Abraham, n'a pas gémi.

Pro 2: 9 אֲזַ תִּבִּין צְדָק וּמִשְׁפָּט וּמִיִּשְׂרָיִם כָּל-מַעְגַּל-טוֹב:

Pro 2: 9 τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα
καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξωνας ἀγαθοῦς.

Pro 2: 6 Car c'est YHWH qui donne la sagesse ÷
de sa bouche viennent connaissance et discernement.

Pro 2: 9 Alors tu comprendras justice et équité [droit],
et droiture et toute voie du bien [et tu rendras droits° et bons tous tes axes¹].

Pro 2:18 כִּי שָׁחָה אֶל-מּוֹת בֵּיתָהּ וְאֶל-רָפָאִים מַעְגַּלֶּתֶיהָ:

Pro 2:18 ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς
καὶ παρὰ τῷ ἄδη μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξωνας αὐτῆς·

Pro 2:16 pour te préserver de la femme d'autrui ; de l'étrangère aux paroles glissantes ...

Pro 2:17 [Fils, que ne s'empare pas de toi la Mauvaise Inspiration,
elle qui a abandonné l'enseignement° / la doctrine de sa jeunesse
et a oublié l'alliance de son Dieu]

Pro 2:18 Car sa maison se courbe {= s'effondre} vers [elle a mis sa maison près de] la mort ÷
et vers les Ombres (vont) ses voies
[et vers l'Hadès, avec les Titans / nés-de-la-terre (vont) ses axes].

¹ Jean Chrysostome comment "les axes, c'est ce qui maintient tout ensemble,
c'est la faculté qui maintient notre choix sous le joug de la Loi, afin qu'il soit droit et non point de travers".

- Pro 9:12 :אִשָּׁה לְבַדָּה לְצַדִּיק לִלְבָּב חָכְמָה חָכְמָהּ־אֵל
- Pro 9:12 υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον·
ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἀναντλήσεις κακά.
- Pro 9:12a ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους,
ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα·
- Pro 9:12b ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος,
τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·
- Pro 9:12c διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν,
συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.
- Pro 9:12 Si tu es sage, c'est pour toi que tu es sage ÷ et si tu es moqueur, toi seul en pâtiras.
- Pro 9:12 *Fils, si tu deviens sage pour toi, tu seras sage pour tes voisins aussi ;
or si tu te montres méchant, toi seul supporteras la méchanceté.*
- Pro 9:12a *Qui s'appuie sur des faussetés, celui-là veut paître des vents ;
et lui-même poursuivra des oiseaux dans leur vol,*
- Pro 9:12b *car il a abandonné les routes de son propre vignoble ;
et aux axes (= sur les pistes) de son propre domaine il s'est égaré.* cf. 12:26
- Pro 9:12c *Or il passe par un désert aride et une terre exploitée par des assoiffés ;
et il recueille dans ses mains l'absence-de-fruits.*
- Si 33: 5 τροχὸς ἀμάξης σπλάγχνα μωροῦ,
καὶ ὡς ἄξων στρεφόμενος ὁ διαλογισμὸς αὐτοῦ.
- Si 33: 5 *Les entrailles du fou sont une roue de chariot ;
et son raisonnement comme un axe qui tourne.*²

² Deux images possibles : l'essieu de la roue qui tourne sans cesse (cf. Ex 14:25) ;
l'axe de la marche (= la voie) qui se détourne, c'est un usage fréquent de *strephomenos* dans les *Proverbes*.